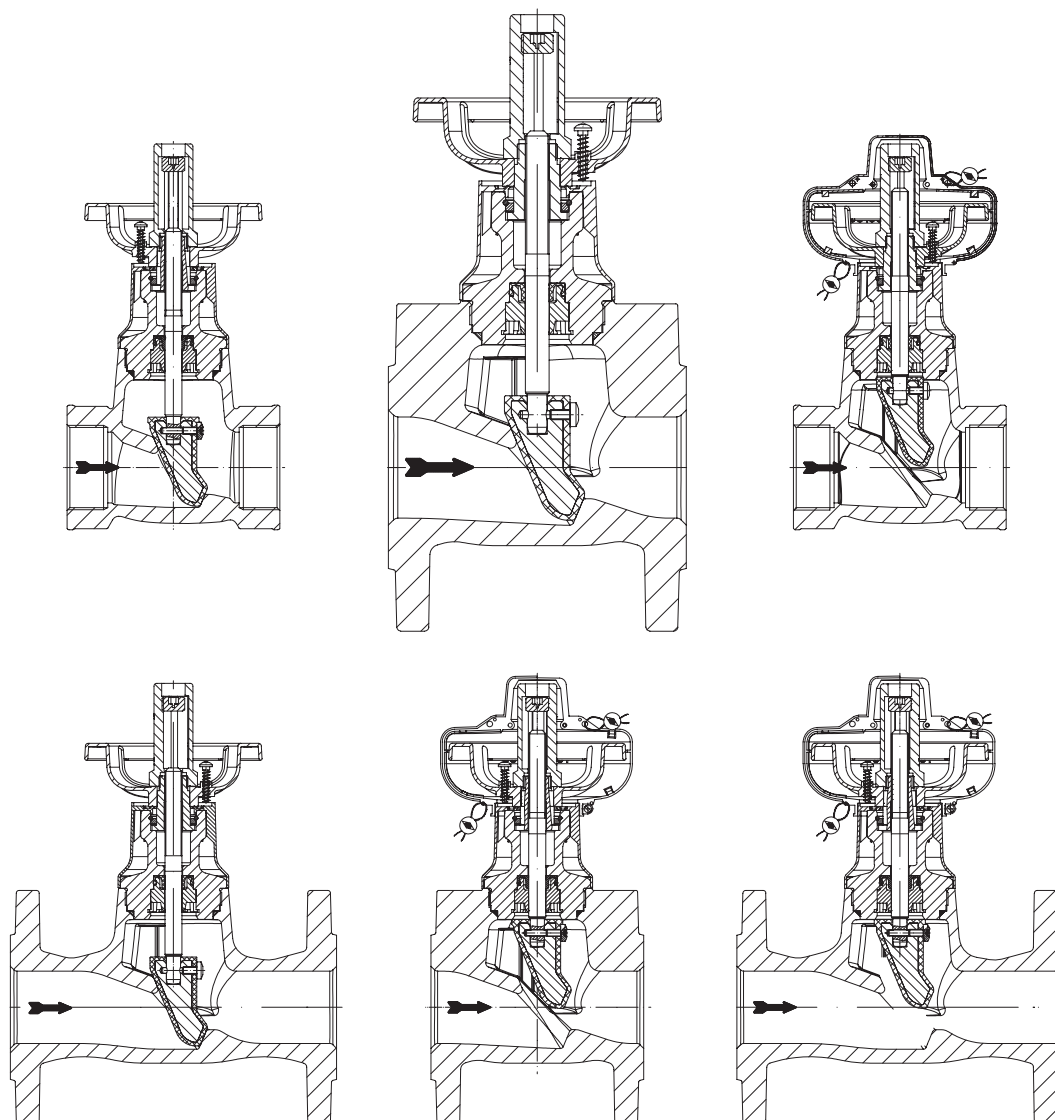


# Instrucciones de funcionamiento y de montaje

## Robinería de cierre con junta blanda EURO-WEDI®



|                                                                    |          |                                                                             |           |
|--------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.0 Generalidades sobre las instrucciones de funcionamiento</b> | <b>2</b> | <b>7.0 Cuidado y mantenimiento</b>                                          | <b>6</b>  |
| <b>2.0 Avisos de peligro</b>                                       | <b>2</b> | 7.1 Válvula de caperuza                                                     | 7         |
| 2.1 Significado de los símbolos                                    | 2        | <b>8.0 Causas y remedios en caso de perturbaciones en el funcionamiento</b> | <b>7</b>  |
| 2.2 Conceptos relevantes para la seguridad                         | 2        | <b>9.0 Cuadro de búsqueda de fallos</b>                                     | <b>8</b>  |
| <b>3.0 Almacenamiento y transporte</b>                             | <b>2</b> | <b>10.0 Desmontaje de la robinetería, así como de la parte superior</b>     | <b>9</b>  |
| <b>4.0 Descripción</b>                                             | <b>3</b> | <b>11.0 Garantía</b>                                                        | <b>9</b>  |
| 4.1 Margen de aplicación                                           | 3        | <b>12.0 Declaración de conformidad</b>                                      | <b>10</b> |
| 4.2 Modo de funcionamiento                                         | 3        |                                                                             |           |
| 4.3 Representación                                                 | 4        |                                                                             |           |
| 4.4 Datos técnicos - notas                                         | 5        |                                                                             |           |
| 4.5 Marca                                                          | 5        |                                                                             |           |
| <b>5.0 Montaje</b>                                                 | <b>5</b> |                                                                             |           |
| 5.1 Instrucciones generales de montaje                             | 5        |                                                                             |           |
| <b>6.0 Puesta en marcha</b>                                        | <b>6</b> |                                                                             |           |

## 1.0 Generalidades sobre las instrucciones de funcionamiento

Este manual de instrucciones sirve para indicar cómo realizar de forma segura el montaje y mantenimiento de la robinetería. En caso de dificultades que no puedan solventarse con ayuda del manual de instrucciones, póngase en contacto con el proveedor o fabricante.

Es vinculante para el transporte, almacenamiento, montaje, puesta en marcha, servicio, mantenimiento, reparación.

Se han de observar y respetar las indicaciones y advertencias.

- El manejo y la realización de otros trabajos han de ser efectuados por personal cualificado y todas las tareas deben ser supervisadas y controladas.

El establecimiento del ámbito de responsabilidad, de competencia y de supervisión del personal corresponde al propietario.

- En caso de puesta fuera de servicio, mantenimiento o reparaciones se han de consultar y cumplir de manera adicional los requisitos regionales de seguridad vigentes.

El fabricante se reserva el derecho a realizar en cualquier momento modificaciones y mejoras técnicas.

Este manual de instrucciones cumple las exigencias contenidas en las directivas de la UE.

## 2.0 Avisos de peligro

### 2.1 Significado de los símbolos



**ATENCIÓN !**

...

Advertencia ante un peligro general.

### 2.2 Conceptos relevantes para la seguridad

En este manual de servicio y montaje se llama la atención de forma particular sobre peligros, riesgos e información relevante para la seguridad siendo destacados en una representación.

Las indicaciones marcadas con el símbolo señalado anteriormente y **“¡ATENCIÓN!”** describen medidas de comportamiento cuya no observancia pueden ocasionar lesiones graves o poner en peligro la vida del usuario o de terceros, así como daños materiales a la instalación o al medio ambiente. Es imprescindible su seguimiento y, respectivamente, su observancia.

No obstante, la observancia de otras indicaciones de transporte, montaje, operación y mantenimiento, aunque no hayan sido especialmente resaltadas, así como de los datos técnicos (en las instrucciones de funcionamiento, en documentación del producto y en el propio aparato) es igualmente indispensable para evitar averías que, por su parte, puedan ocasionar daños directa o indirectamente en personas u objetos.

## 3.0 Almacenamiento y transporte



**ATENCIÓN !**

- *Proteger contra agresiones externas (como caídas, golpes, vibraciones, etc.).*
- *No se podrán usar para fines extraños las estructuras de las válvulas, como accionamientos, manivelas, cubiertas, como apoyo de medios externos como, p. ej., ayudas para subida, puntos de anclaje para dispositivos de elevación, etc.*
- *Para realizar trabajos de montaje se han de utilizar medios de elevación y transporte adecuados. Pesos, véase hoja-catálogo.*

- A -20°C hasta +65°C.

- Se ha aplicado una primera capa de pintura para evitar la corrosión durante el transporte y almacenamiento. Evitar daños en ella.

## 4.0 Descripción

### 4.1 Margen de aplicación

Las robineterías se emplean para „cerrar y / o estrangular substancias“.



#### **¡ATENCIÓN!**

- *Las posibilidades, cambios y límites de aplicación se han de consultar en la hoja-catálogo.*
- *Determinados medios requieren sustancias especiales o las excluyen.*
- *La robinetería ha sido diseñada para condiciones de aplicación normales. Si las condiciones recaen más allá de estas exigencias como, p. ej., medios agresivos o abrasivos, el propietario ha de indicarlo al realizar el pedido.*
- *Las robineterías ARI de fundición gris deben aplicarse en instalaciones no autorizadas según la norma TRD 110.*

Las especificaciones se rigen por la directiva sobre equipos a presión 97/23/CE.

La observancia recae bajo la responsabilidad del proyectista de la instalación.

Se han de respetar ciertas marcaciones de la robinetería.

Los materiales de los modelos estándar se pueden consultar en la hoja-catálogo.

Para cualquier cuestión que se plantee se ha de consultar previamente con el proveedor o fabricante.

Las válvulas de caperuza EURO-WEDI se emplean para evitar un cierre inesperado siguiendo la norma DIN EN 12828.

¡No emplear robineterías EURO-WEDI para el vapor!

### 4.2 Modo de funcionamiento

Girando el volante manual (hacia la derecha en el sentido de las agujas del reloj) se cierra la robinetería.



#### **¡ATENCIÓN!**

*No está permitido el uso las herramientas para aumentar el par de fuerzas del volante.*

Cuando la válvula está totalmente abierta, la junta de retroceso descarga el sistema de obturación de elastómero (DN 15 - 150) o doble sistema de obturación de EDD elástico (DN 200).

A partir de DN65 hay que retirar la tuerca de limitación de carrera y luego abrir la válvula totalmente.

Las válvulas de caperuza EURO-WEDI, estando abiertas, están aseguradas por medio de caperuzas de protección contra un cierre inesperado.

### 4.3 Representación

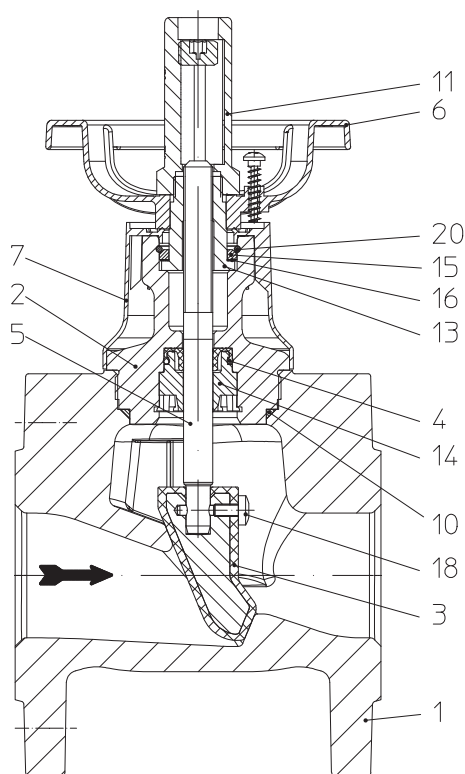


Fig. 1: EURO-WEDI Longitud útil FTF-14

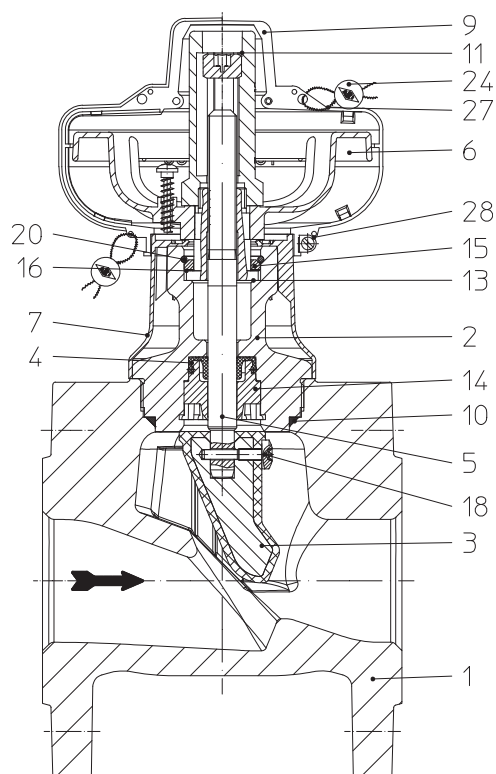


Fig. 2: EURO-WEDI Longitud útil FTF-14  
Válvula de caperuza

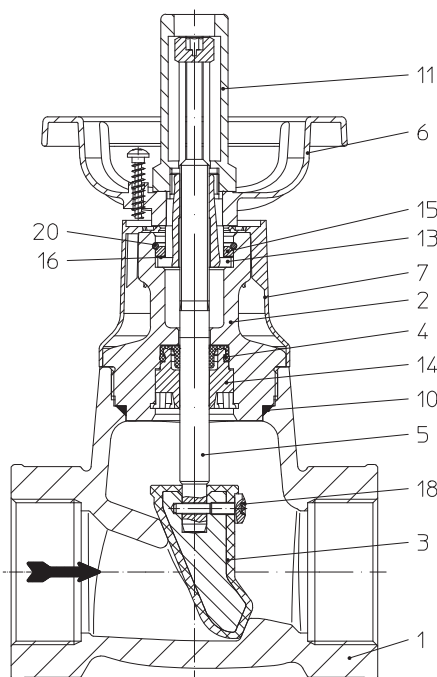


Fig. 3: EURO-WEDI Manguito roscado

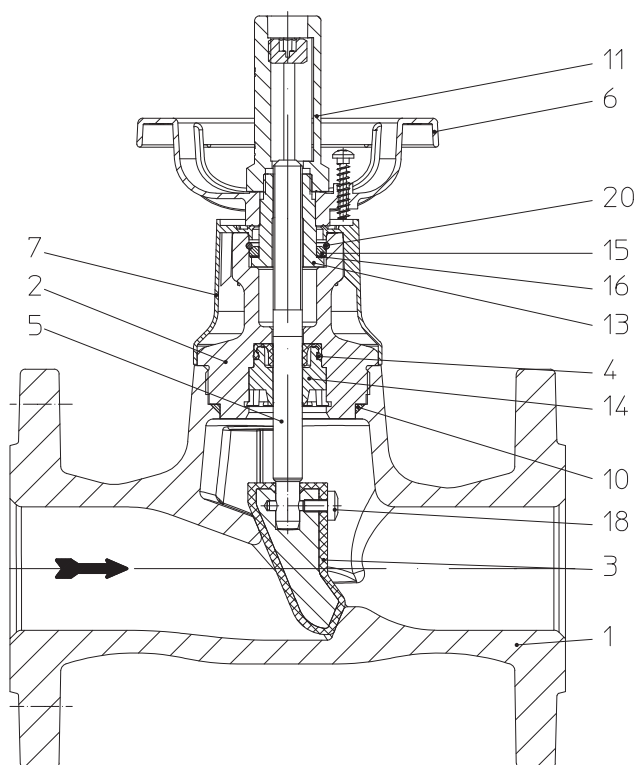


Fig. 4: EURO-WEDI Longitud útil FTF-1

Los materiales con denominaciones y números de figura se especifican en la hoja de catálogo.

## 4.4 Datos técnicos - notas

Como, p. ej.,

- **Dimensiones principales,**
- **Asignación de temperatura y presión, etc.**

Esta información figura en la hoja catálogo.

## 4.5 Marca

Especificación de la marca CE en la robinetería:

 Marca CE

0525 Posición del nombre

 Fabricante

Dirección del fabricante:  
véase Punto 11.0 Garantía

Typ Tipo

Bj. Año de fabricación

En base al Diagrama 6, Anexo II de la directiva en materia de aparatos de presión, las robineterías sin funcionamiento de seguridad sólo pueden marcarse con CE a partir de DN32.

## 5.0 Montaje

### 5.1 Instrucciones generales de montaje

Además de las directrices generales de montaje vigentes se deben tener en cuenta los siguientes puntos:



#### **¡ATENCIÓN!**

- *Retirar las cubiertas de brida, en caso de existir.*
- *El espacio interno de la armadura y del tubulado debe estar libre de partículas extrañas.*
- *Tener en cuenta la posición de montaje en relación con el paso, véase la marca en la válvula.*
- *Los sistemas de conducción de vapor se han de instalar evitando las acumulaciones de agua.*
- *Las tuberías se han de colocar de modo que se excluya la acción de fuerzas de torsión, flexión y cizallamiento.*
- *Durante la realización de obras se han de proteger las válvulas frente a la suciedad.*
- *Las bridas de empalme deben coincidir.*
- *Los tornillos de unión para la brida de la tubería se deben montar preferentemente desde las contrabridas (tuercas hexagonales del lado de la grifería). Con DN15-32: Si las válvulas se atornillan directamente a otras válvulas, los tornillos superiores de unión de brida deben ser preferentemente tornillos prisioneros y llevar por los dos lados tuercas hexagonales.*
- *No se podrán usar para fines extraños las estructuras de las válvulas, como accionamientos, manivelas, cubiertas, para la recepción de medios externos como, p. ej., ayudas para subida, puntos de anclaje para dispositivos de elevación, etc.*

- Para realizar trabajos de montaje se han de utilizar medios de elevación y transporte adecuados.  
*Pesos, véase hoja-catálogo.*
- Posición de montaje en referencia a la dirección del husillo aleatoria, posición preferente con el husillo en vertical.
- La posición de montaje invertida sólo se admite en caso de sustancias limpias.
- Centrar las juntas entre las bridas.
- Indicación sobre el aislamiento: En caso de temperaturas de sustancias menores a la temperatura ambiente, consultar.
- No se permite calentar la robinetería (soldando, amolando, etc.) por encima de la temperatura de aplicación (ver hojas de datos).

- Del posicionamiento y montaje de los productos son responsables los planificadores/empresas de construcción o propietarios.
- Las válvulas están diseñadas para aplicación sin influencia de la climatología externa.
- En caso de aplicación a la intemperie ó en ambientes adversos tales como corrosivos (agua de mar, vapores..etc) se recomienda realizar construcciones especiales ó medidas de protección.

## 6.0 Puesta en marcha



### **¡ATENCIÓN!**

- Antes de la puesta en marcha se deberán comprobar los datos relativos al material, presión, temperatura y sentido de circulación con el plano de instalación del sistema de tubería.
- Siempre se han de observar las instrucciones de seguridad regionales.
- Restos en las tuberías y armaduras (suciedades, perlas de soldadura, etc.) provocan irremediablemente pérdidas de estanqueidad.
- En caso de servicio con temperaturas de medios elevadas ( $> 50^{\circ}\text{C}$ ) o bajas ( $< 0^{\circ}\text{C}$ ) existe peligro de lesión por contacto con la robinetería.  
*¡Si es necesario, colocar protección aislante o indicaciones de advertencia!*

*Antes de toda puesta en marcha de una nueva instalación, o bien antes de una nueva puesta en marcha de la instalación después de reparaciones o remodelaciones, se habrá de comprobar*

- ¡La finalización correcta de todos los trabajos!
- La correcta posición de funcionamiento de la armadura.
- Que los dispositivos de protección estén colocados.

## 7.0 Cuidado y mantenimiento

El mantenimiento y los intervalos de mantenimiento se han de establecer de acuerdo con las exigencias del propietario.

- Obsérvense las indicaciones de seguridad
- Lubricante: p. ej. Berulub HYDROHAF 2  
Se puede adquirir en: CARL BECHEM GmbH, Weststraße 120, D-58089 Hagen  
o un lubricante apropiado para el caso de aplicación pertinente.



### **¡ATENCIÓN!**

*Siempre deberá comprobarse que el lubricante sea compatible con el medio.*

## 7.1 Válvula de caperuza

- Retirar las caperuzas protectoras en la válvula para activar la robinetería.
- Retirar el precinto de plástico y los alambres para fijar precintos.
- DN80-200: Apretar hacia fuera 2 remaches expansibles GETO (extraer la pieza 2 y retirar la pieza 1).
- Soltar el tornillo de la abrazadera, extraer la abrazadera de la guía de las caperuzas.
- Separar ambas mitades de caperuza que rodean el volante y retirar.
- Soltar los tornillos de rosca cortante.
- Cerrar EURO-WEDI girando el volante.
- Montar siguiendo el orden contrario.

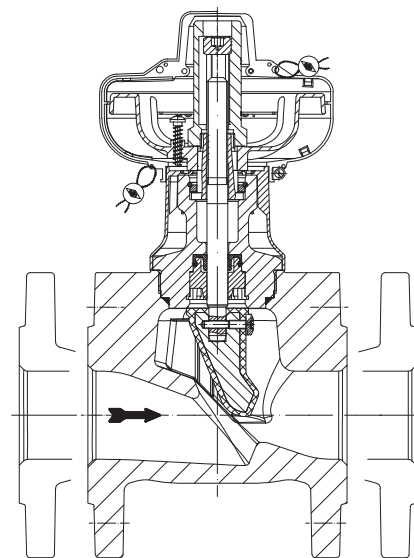
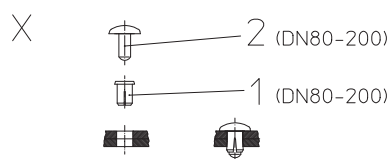
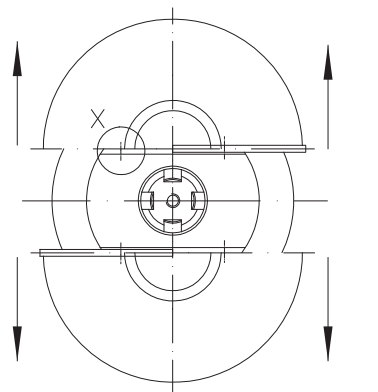


fig. 5

## 8.0 Causas y remedios en caso de perturbaciones en el funcionamiento

En caso de perturbaciones de la función o bien del comportamiento operativo se habrá de comprobar si los trabajos de montaje e instalación han sido realizados y concluidos conforme a estas instrucciones de funcionamiento.



### **¡ATENCIÓN!**

- En la búsqueda de fallos se habrán de mantener imprescindiblemente las prescripciones de seguridad.

Cuando las perturbaciones no puedan ser solventadas a partir del cuadro que sigue a continuación „9.0 Cuadro de búsqueda de fallos“, deberá consultarse con el proveedor/fabricante.

## 9.0 Cuadro de búsqueda de fallos



### **¡ATENCIÓN!**

- **Antes de desmontar la válvula obsérvese los puntos 10.0 y 11.0 !**
- **Antes de una nueva puesta en marcha obsérvese el punto 6.0 !**

| <b>Avería</b>                                          | <b>Posibles causas</b>                                                              | <b>Remedios</b>                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No hay circulación                                     | Armadura cerrada                                                                    | Abrir la armadura (mediante el accionamiento)                                                                                                          |
|                                                        | No han sido retiradas las cubiertas de brida                                        | Retirar cubiertas de brida                                                                                                                             |
| Circulación escasa                                     | Armadura no está lo suficientemente abierta                                         | Abrir armadura (mediante accionamiento)                                                                                                                |
|                                                        | Colector de lodos ensuciado                                                         | Limpiar / cambiar el tamiz                                                                                                                             |
|                                                        | Atasco en el sistema de tubería                                                     | Examinar el sistema de tubería                                                                                                                         |
| Duro de manipular/<br>la robinetería no se puede abrir | Sentido de giro falso                                                               | Observe el sentido de giro (para abrir corresponde el sentido contrario a las agujas del reloj)                                                        |
| Vástago no estanco                                     | Daños en el sistema de obturación                                                   | Abra la válvula totalmente para que la junta de retroceso del cono sirva de alivio al sistema de obturación<br>Cambiar la válvula o la parte superior. |
| Robinetería no es estanca en su asiento                | No está bien cerrada                                                                | Reapretar el volante manual sin utilizar medios auxiliares                                                                                             |
|                                                        | Asiento (pos.1.2) / cono (pos.3) estropeados por cuerpos extraños (Fig. 1 - Fig. 4) | Cambiar la robinetería, pregunte a su proveedor/fabricante                                                                                             |
|                                                        | Presión diferencial demasiado alta                                                  | Comprobar la presión del sistema y la presión diferencial (máx. $\Delta p$ 16bar)<br>Reducir la presión del sistema                                    |
|                                                        | Substancia ensuciada (cuerpos sólidos)                                              | Limpiar la robinetería<br>montar un colector de lodo <i>delante</i> de la robinetería                                                                  |
| La válvula no se puede abrir                           | La limitación de elevación se apretó al tope del husillo.                           | Girar hacia arriba la limitación de elevación.                                                                                                         |
|                                                        | Se apretó el dispositivo de fijación.                                               | Soltar el dispositivo de fijación.                                                                                                                     |
| Rotura de brida (tubo de robinetería)                  | Tornillos apretados unilateralmente y contrabridas no alineadas.                    | Alinear tubo<br>¡Montar nueva robinetería!                                                                                                             |

## 10.0 Desmontaje de la robinetería, así como de la parte superior



### **¡ATENCIÓN!**

*En particular se ha de prestar atención a los siguientes puntos:*

- *Sistema de tubería sin presión.*
- *Substancia enfriada.*
- *Instalación vaciada.*
- *En caso de medios caústicos, inflamables, corrosivos o tóxicos, ventile el sistema de tuberías.*

## 11.0 Garantía

La extensión y la duración de la garantía está indicada en la edición de las "Condiciones de contratación generales de la empresa Albert Richter GmbH&Co.KG" vigente en el momento de la entrega o bien, cuando diverja de las mismas, en el propio contrato de compraventa.

Nosotros garantizamos una exención de fallos correspondiente con el estado respectivo de la técnica actual y en concordancia con los fines de utilización confirmados.

No se tendrá derecho a reclamar garantías por aquellos daños que se originen del manejo incorrecto o no observancia de las instrucciones de servicio y montaje, de la hoja-catálogo y de las disposiciones pertinentes.

Igualmente, aquellos daños provocados durante el funcionamiento por unas condiciones de empleo divergentes a las de la hoja de características u otros convenios, no se encuentran bajo garantía.

Las reclamaciones justificadas serán solventadas mediante nuestro posterior trabajo o mediante la actuación técnica de nuestros encargados.

Está excluido cualquier derecho que sobrepase la garantía. No existe el derecho a un suministro subsidiario.

Los trabajos de reparación, el montaje de piezas extrañas, la modificación de la construcción así como el desgaste natural están excluidos de la garantía.

Los eventuales daños por transporte que se presentaren, no nos deben ser comunicados a nosotros si no sin demora a su oficina de expedición de mercancías competente, dado que de otro modo se perderán los derechos de restitución.



**Técnica con futuro.**

VALVULERÍA ALEMANA DE CALIDAD

ARI-Armaturen Albert Richter GmbH & Co. KG,  
D-33756 Schloß Holte-Stukenbrock, Alemania

Teléfono (+49-5207) 994-0 Telefax (+49-5207) 994-158 y 159

Internet: <http://www.ari-armaturen.com> E-mail: [info.vertrieb@ari-armaturen.com](mailto:info.vertrieb@ari-armaturen.com)

## 12.0 Declaración de conformidad

**ARI-Armaturen Albert Richter GmbH & Co. KG,  
Mergelheide 56-60, D-33756 Schloß Holte-Stukenbrock**

**Declaración de conformidad CE**  
según la directiva sobre  
equipos a presión CE 97/23/CE

Por la presente declaramos,

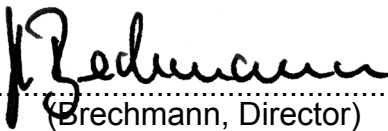
que los productos indicados más abajo han sido fabricados de conformidad con la directiva sobre equipos a presión anteriormente mencionada y se han sometido a control de acuerdo con el Diagrama 6, Anexo II, módulo H de Lloyd's Register Quality Assurance GmbH (núm. BS 0525), Am Sandtorkai 41, D-20457 Hamburg.

Núm. certificado: 50003/1

**Válvulas de retención con junta blanda**  
**EURO WEDI®**  
**Tipo 070, 071, 072, 073, 076, 078**

Normas aplicadas:  
DIN 3840

Schloß Holte-Stukenbrock, 11.01.2010

  
.....  
(Brechmann, Director)